

“日本で発達したTQC 実施法に関する用語の英訳”

日本品質管理学会 用語英訳委員会 (主査 狩野紀昭) (1992), 品質, Vol. 22, No.3, 91-96 より転載

(注1) 解説は、品質, Vol. 22, No.4, 103-108 を参照されたい

(注2) “TQC”・“quality control”等は必要に応じ “TQM”・“quality management”等に置き換えられたい

用語	英訳
当たり前品質	must-be quality
後工程はお客様	The next processes are our customers.
アローダイアグラム	arrow diagram
アンチQC派	anti-QC people
異常報告書	abnormality report
後ろ向きの品質	backward looking quality
Aスケジュール, Aスケ	Schedule A (in the Deming Prize examination)
「FQC」誌	FQC (QC for the foremen) - monthly magazine
「FQC」賞	FQC (Magazine) Award
応急対策	immediate remedy, tentative fix
オンライン品質管理	on-line quality control
オフライン品質管理	off-line quality control
解析(QCストーリーの)	analysis
改善と維持	improvement and maintenance
階層別教育	education by organizational level
買い手と売り手の品質管理10原則	Ten QC Principles for Vendee-Vender Relations
開発管理規程	R & D management standard
外部QC診断	external QC diagnosis
管理グラフ	control graph
管理工程図	QC process chart (table)
管理項目	control measurement
管理点	control item, control measurement
管理と改善	control and improvement
管理特性	control characteristic
管理のサークル, 管理のサイクル	management cycle
関連企業のQC	quality management in affiliated-companies
機械能力指数	machine capability index
機能別管理	cross-functional management
機能別管理委員会	cross-functional management committee
Q-S大会	National Meeting of Quality Control and Standardization
QA表	quality assurance table
Q旗	Q flag, quality flag
QC工程図	QC process chart (table)
QCサークル	QC Circle, quality circle
QCサークル海外研修チーム	QC Circle Overseas Study Team
QCサークル会合	QC Circle meeting
QCサークル公開相談室	QC Circle Counseling Forum
QCサークル交流会	inter-company QC Circle exchange meeting
QCサークル綱領	QC Circle Koryo, General Principles of the QC Circle
「QCサークル」誌	QC Circle-monthly magazine
QCサークル支部	QC Circle Regional Chapter
QCサークル支部幹事	QC Circle Regional Secretary
QCサークル支部幹事長	Executive Secretary of QC Circle Region
QCサークル支部顧問	Honorary Advisor of QC Circle Region
QCサークル支部世話人	Advisor of QC Circle Region
QCサークル支部長	President of QC Circle Region
QCサークルシンポジウム	QC Circle Symposium
QVサークル大会	QC Circle Conference
QCサークル地区	QC Circle Regional Section
QCサークル地区幹事長	Sectional Executive Secretary
QCサークル地区顧問	Sectional Honorary Advisor
QCサークル地区世話人	President of QC Circle Section
QCサークル本部	Sectional Advisor
QCサークル本部幹事	Executive Director of QC Circle Headquarters
QCサークル本部顧問	QC Circle Headquarters Honorary Advisor
QCサークル本部事務局	Secretariat, QC Circle Headquarters'
QCサークル本部世話人	Advisor of QC Circle Headquarters
QCサークル本部長	President of QC Circle Headquarters
QCサークル本部登録	registration at QC Circle Headquarters
QCサークルメンバー	QC Circle member
QCサークル洋上大学	QC Circle Cruising Seminar
QCサークルリーダー	QC Circle leader
QCサークルリーダー会	QC Circle leader's council
QC診断	QC diagnosis
QC診断(デミング賞委員会による)	QC diagnosis by Deming Prize Committee
QCストーリー	QC story, QI Story
QC大会	QC conference for Manager and Staff
QCD	quality, cost, delivery, and safety
QCDS	quality, cost, delivery, and safety
QC七つ道具	Seven QC Tools
Qマーク	Q mark, quality logo
狭義の品質	narrowly interpreted quality
共存共栄	<i>Kyozon-kyoei</i> (coexistence and co-prosperity), partnership for survival and growth: concept of Make profit together and remain in business together"
協力会社	cooperating company
協力業者	cooperating supplier
協力工場	cooperating factory
グループワイドQC	group-companies-wide quality management affiliated-companies-wide quality management
KKD	experience, intuition and guts [KKD stands for keiken (experience), kan (intuition), and dokyo (guts)]
KJ法	KJ method [KJ stands for Kawakita Jiro, which is the name of the inventor of KJ method]
形式的QC	superficial TQC
系統図法	tree diagram
検査重点主義の品質保証	inspection-oriented quality assurance
顕在クレーム	visible complaint (claim)

現象と原因	symptom and cause
現状把握(QCストーリーの)	current-status grasping
「現場とQC」誌	<i>Genba</i> to QC-magazine
源流管理	upstream management
効果(QCストーリーの)	effect
効果の確認(QCストーリーの)	effect confirmation
広義の品質	broadly interpreted quality
恒久対策	permanent measures
工業標準化実施優良工場	The Excellent Factories in Implementation of Industrial Standardization
工業標準化実施優良工場工業技術院長表彰	The Award of Director-General of Agency of Industrial Science and Technology for the Excellent Factory in Implementation of Industrial Standardization
工業標準化実施優良工場通産省産業局長表彰	The Award of Director-General of Regional Bureau of International Trade and Industry for the Excellent Factory in Implementation of Industrial Standardization
工業標準化実施優良工場通商産業大臣表彰	The Award of Minister of International Trade and Industry for the Excellent Factory in Implementation of Industrial Standardization
工業標準化品質管理推進責任者	Responsible Person for Promotion of Industrial Standardization and Quality Control
公示検査制度	Notified Inspection System
工場実験	in-production experiment
工程異常報告書	report of out-of-control process
工程解析	process analysis
工程管理	process control
工程管理重点主義の品質保証	process-control-oriented quality assurance
5S運動(整理・整頓・清潔・清掃・しつけ)	5-S house-keeping campaign [ 5S stands for <i>Seiri</i> (orderliness), <i>Seiton</i> (neatness & tidiness), <i>Seiso</i> (cleaning), <i>Seiketsu</i> (cleanliness), and <i>Shitsuke</i> (good manner) ]
国際QCサークル大会	International Convention on QC Circle (ICQCC)
個人有技術	personal expertise
後手管理	fire fighting action
固有技術	intrinsic technology, own technology
今後の課題(QCストーリーの)	future plan
根本原因	root cause
再現実験	trouble revisiting experiment
再発防止	recurrence prevention, permanent fix
サブサークル	sub-circle
次工程はお客様	The next processes are our customers.
自己啓発	self-development
JISマーク表示制度	JIS Marking System
自主管理活動	JK ( <i>Jishu-Kanri</i> ) activities self-motivated micro-management
自主検査	check one's own work
市場品質情報	quality information from the field information on user-evaluated quality
市場品質評価	quality evaluation in the field
自責	one's own responsibility
実施計画書	implementation plan
実情説明書、実説	implementation item
失敗事例集	<i>Jissetsu, Description of QC practices</i>
Cpk	bias-assessed process capability index
社会的品質	social quality
社内QC診断	internal QC diagnosis
社内講師	in-house instructor
社長診断、社長QC診断	QC diagnosis by president
重点管理	management of priorities
重要品質問題	critical quality problem
消費者品質管理大会	QC Conference for Consumers
初期流動管理	early stage (start-up) instability control
職・組長品質管理大会	QC Conference for Foremen
審査項目(デミング賞の)	the examination items (in the Deming Prize examination)
新製品開発重点主義の品質保証	quality assurance focused on product development, product-development-oriented quality assurance
新QC七つ道具	Seven management Tools for QC
診断	diagnosis
真の原因	real cause
真の品質特性	true quality characteristic
親和図法	affinity diagram
水平展開	horizontal penetration of lessons learned
すり合わせ	coordination in policy deployment
性悪説的管理	management based on a theory that man is by nature evil: cf. McGregor's Theory X
生産準備	production preparation, manufacturing preparation
精神的管理	irrational approach
性善説的管理	management based on a theory that man is by nature good: cf. McGregor's Theory Y
製品企画書	product plan sheet
全員参加	participation by everyone
潜在クレーム	latent complaint (claim), unspoken complaint (claim), hidden complaint (claim)
潜在ニーズ	potential needs [解説: current needs that the customer does not recognize, or needs that are expected to arise in the future]
潜在不良	hidden defective (defect), latent defective (defect)
全社的品質管理	CWQC, company-wide quality control, company-wide quality management
先手管理	preventive action
全日本選抜QCサークル大会	The All Japan QC Circle Conference
創意工夫	creative ideas and devices
相互啓発	mutual development
総合的品質管理	TQC, total quality control; TQM, total quality management
組織有技術	company's technology, organization's technology
体験談	a report based on shop talk, success story QC Circle shop talk, QC Circle activity presentation
体験談発表会	QC Circle shop talk session
対策(QCストーリーの)	countermeasure
体質改善	improvement of company constitution
代用特性	substitute quality characteristic
建て前と本音	What you say vs. what you think: formality vs. reality, ideal vs. practice should-be theory vs. practice
長期安定取引	long-term business relationship
直行率	go-through rate
できばえの品質	resulting quality
TQC	TQC, total quality control; TQM, total quality management

TQC指導会	TQC counseling session
TQC指導講師	TQC counselor
TQC推進委員会	TQC promotion committee
TQC推進計画	TQC promotion plan
TQC推進者	TQC facilitator
TQC推進本部	TQC promotion office
テーマ(QCストーリーの)	theme
テーマ選定理由(QCストーリーの)	reason for theme selection
デミング・サークル、デミング・サイクル	Deming cycle
デミング賞	Deming Prize
デミング賞委員会	Deming Prize Committee
デミング賞事業所表彰	Quality Control Award for Factory by Deming Prize Committee
デミング賞実施賞	Deming Application Prize
デミング賞実施賞事業部賞	Deming Application Prize for Division
デミング賞実施賞中小企業賞	Deming Application Prize for Small Enterprise
デミング賞実施賞チェックリスト	checklist for the Deming Application Prize
デミング賞本賞	The Deming Prize for Individual executives
点検点	check point
トップ診断・トップQC診断	QC diagnosis by top executives
トップマネジメントQC大会	QC Conference for Top Management
七つ道具	Seven QC Tools
日常管理	day-to-day management, daily management
日経品質管理文献賞	Nikkei Quality Control Literature Prize
日本品質管理賞	Japan Quality Control Medal, Nippon Hinsitsu Kanri Medal
ねらいの品質	targeted quality, planned quality
旗方式	flag system hierarchy of management indicators
歯止め(QCストーリーの)	permanent fix
Bスケジュール、Bスケ	schedule B (in the Deming Prize examination)
PDCA	PDCA: plan, do, check and act
PDPC法	PDPC method, process decision program chart
ピフォアサービス	before-sales service
標準化推進月間	Industrial Standardization Promotion Month
標準化先行のTQC推進	standardization led TQC
標準化全国大会	National Meeting of Standardization
品質管理国際会議	International Conference on Quality Control (ICQC)
品質管理実情説明書	<i>Jissetsu, Description of QC practices</i>
品質管理診断	QC diagnosis
品質管理シンポジウム	Quality Control Symposium
品質管理大会(部課長、スタッフ)	QC Conference for Manager and Staff
品質機能展開	quality function deployment
品質管理と標準化全国大会	National Meeting of Quality Control and Standardization
品質月間	Quality Month
品質月間委員会	Quality Month committee
品質月間地方講演会	regional public lecture during Quality Month
品質月間テキスト	Quality Month text
品質月間標語	Quality Month slogan
品質展開	quality deployment
品質展開表	quality deployment table
品質特性展開	quality characteristic deployment
品質表	quality table
品質保証	quality assurance
品質保証規程	quality assurance standard
品質保証計画	quality assurance program
品質保証契約	contract on quality assurance system
品質保証項目一覧	list of quality assurance items
品質保証体系(図)	quality assurance system (chart)
品質要求	quality requirement
ファクト・コントロール	control by fact, management by fact
部門長(QC)診断	QC diagnosis by general manager
部門別管理	functional management
プロダクト・アウト	product-out concept, supplier-oriented concept
方策展開	deployment of a strategy into tactics
方針	<i>hoshin, policy, objective with methods</i>
方針管理	<i>hoshin kanri, management by policy</i>
方針展開	policy deployment, hoshin deployment
ポカヨケ	<i>Poka-yoke, fool-proofing</i>
前向きの品質	forward looking quality
マーケット・イン	market-in concept, customer-oriented
マトリックス図法	matrix diagram
マトリックスデータ解析法	matrix data analysis
慢性的異常原因	cause for oft-repeated abnormality
ミニサークル	mini-circle
魅力的品質	attractive quality
無検査受け入れ	acceptance without inspection
無検査部品	inspection-free parts qualified parts without receiving inspection
ムリ・ムダ・ムラ	<i>muri</i> (unreasonable), <i>muda</i> (wasteful), <i>mura</i> (uneven) [as eye angles for improvement]
目で見る管理	management by visualization
目標展開	target deployment
ユーザ満足度	degree of user & customer satisfaction
ユーザ満足度調査	survey of user & customer satisfaction
要求品質	quality requirement
要求品質展開	quality requirement deployment
要素作業標準	standardized procedure for work element
リレーションチャート	relation chart
連関図法	relation diagram
連合サークル	joint QC Circle
悪さ加減	<i>warusa-kagen</i> , degree of badness (to next processes)
ワン サンプル ボーリング	one sample boring, in-depth analysis of a sampled case